

No. 22988

**MEXICO
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a joint group on industrial co-
operation. Mexico City, 9 April 1962**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Mexico on 25 June 1984.*

**MEXIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant la créa-
tion d'un groupe mixte de coopération industrielle.
Mexico, 9 avril 1962**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED BRAZILIAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT GROUP ON INDUSTRIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT LA CRÉATION D'UN GROUPE MIXTE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

México, D.F., em 9 de abril de 1962

Nº 49

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, animado do propósito de estimular as relações econômicas entre os dois países, através da mais ampla cooperação no campo industrial, concorda com as seguintes disposições:

I. Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e do México estabelecerão um Grupo Misto de Cooperação Industrial, com as seguintes atribuições:

- a) promover estudos sobre as possibilidades de cooperação industrial entre os dois países e eventual celebração de acordos setoriais de complementação, nos termos do artigo 16 do Tratado de Montevidéu;
- b) colaborar com as Comissões Nacionais para os Assuntos da Associação Latino Americana de Livre Comércio nos trabalhos preparatórios das negociações anuais, objetivando elevar ao máximo o nível de comércio entre os dois países;
- c) analisar os efeitos resultantes das negociações para a formação da Zona de Livre Comércio, criada pelo Tratado de Montevidéu, propondo as providências para a plena utilização das concessões outorgadas pelos dois países.

II. O Grupo Misto será constituído de uma Secção Brasileira, com sede no Rio de Janeiro, e uma Secção Mexicana, com sede na cidade do México. As duas Secções — integradas por representantes dos órgãos governamentais competentes e da Indústria — funcionarão em caráter permanente e, quando necessário, realizarão reuniões conjuntas, alternadamente em uma e outra sede.

Parágrafo único. A primeira reunião conjunta do Grupo Misto efetuar-se-á na cidade do México durante o mês de agosto de 1962.

¹ Came into force on 9 April 1962 by the exchange of these said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1962 par l'échange desdites notes.

III. Cada Secção poderá propor à outra a constituição de Grupos de Trabalho *ad hoc*, integrados por industriais brasileiros e mexicanos, com o fim de examinar as possibilidades de cooperação entre determinadas indústrias de um e outro país.

IV. Os Grupos de Trabalho apresentarão relatório às Secções nacionais do Grupo Misto, as quais recomendarão aos respectivos Governos as medidas necessárias para tornar efetiva a referida cooperação.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, desta data e de idêntico teor, constituem acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]¹

A Sua Excelência o Senhor Manuel Tello
Ministro das Relações Exteriores do México

[TRANSLATION]

Mexico City, 9 April 1962

No. 49

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United States of Brazil, motivated by the desire to promote economic relations between the two countries through the broadest co-operation in the industrial sphere, agrees to the following provisions:

I. The Governments of the United States of Brazil and of Mexico shall establish a Joint Group on Industrial Co-operation, whose functions shall be as follows:

- (a) To promote studies on the potential for industrial co-operation between the two countries and the possible conclusion of mutual agreements on complementarity, in accordance with the terms of article 16 of the Montevideo Treaty;²
- (b) To co-operate with LAFTA national committees in the preparatory work for the annual nego-

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 9 avril 1962

Nº 49

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, animé par le désir de stimuler les relations économiques entre les deux pays grâce à une coopération aussi large que possible dans le domaine industriel, souscrit aux dispositions ci-après :

I. Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et du Mexique créeront un Groupe mixte de coopération industrielle qui aura les attributions ci-après :

- a) Promouvoir des études sur les possibilités de coopération industrielle entre les deux pays et, le cas échéant, la conclusion d'accords partiels de complémentarité, conformément aux dispositions de l'article 16 du Traité de Montevideo²;
- b) Collaborer avec les Commissions nationales chargées des affaires de l'Association latino-américaine de

¹ Signed by Francisco Clementino de San Tiago Dantas

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. I-22309.

¹ Signé par Francisco Clementino de San Tiago Dantas.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, no I-22309.

tiations, with the aim of increasing trade between the two countries to the maximum extent possible;

- (c) To analyse the effects of the negotiations for the establishment of the Free Trade Area, established by the Montevideo Treaty, and to propose appropriate measures for the full utilization of the concessions granted by the two countries.

II. The Joint Group shall comprise a Brazilian Section, with headquarters at Rio de Janeiro, and a Mexican Section, with headquarters at Mexico City. The two Sections, composed of representatives of the competent Government bodies and of industry, shall operate permanently in their respective headquarters and, when necessary, shall hold joint meetings alternately in each of the two capitals.

Sole paragraph. The first meeting of the Joint Group will be held in Mexico City during the month of August 1962.

III. Each Section may propose to the other the establishment of *ad hoc* working groups, comprising Brazilian and Mexican industrialists, with the aim of examining the possibilities for co-operation between given industries in the two countries.

IV. The working groups shall submit a report to the national Sections of the Joint Group, which shall recommend to their respective Governments the measures required to implement such co-operation.

2. This note and your reply of the same content and date shall constitute an agreement between our two Governments.

libre échange (ALALE) en vue de préparer les négociations annuelles tendant à accroître au maximum le volume du commerce entre les deux pays;

- c) Analyser les effets des résultats des négociations en ce qui concerne la mise en place de la zone de libre-échange créée par le Traité de Montevideo, et proposer les mesures à prendre afin de tirer pleinement parti des concessions accordées par les deux pays.

II. Le Groupe mixte comprendra une Section brésilienne, qui aura son siège à Rio de Janeiro, et une Section mexicaine, qui aura son siège à Mexico. Les deux Sections, composées de représentants des organes gouvernementaux compétents et de l'industrie, fonctionneront de façon permanente à leurs sièges respectifs et, en cas de besoin, tiendront des réunions communes dans l'une ou l'autre des deux capitales.

Paragraphe unique. La première réunion commune du Groupe mixte aura lieu dans la ville de Mexico pendant le mois d'août 1962.

III. Chaque Section pourra proposer à l'autre la création de groupes de travail spéciaux composés d'industriels brésiliens et mexicains afin d'examiner les possibilités de coopération entre des industries déterminées des deux pays.

IV. Les groupes de travail présenteront un rapport aux Sections nationales du Groupe mixte, lesquels recommanderont à leurs gouvernements respectifs les mesures à prendre pour donner effet à la coopération susmentionnée.

2. La présente note et votre note de même date et de même teneur constituent un accord entre nos deux gouvernements.

I take this opportunity, etc.

[FRANCISCO CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS]

His Excellency
Mr. Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs of Mexico

Je saisir cette occasion, etc.

[FRANCISCO CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS]

Son Excellence
Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures du Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 9 de abril de 1962.

503502

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 49 de esta fecha en la que, como consecuencia de nuestras recientes conversaciones en la ciudad de Río de Janeiro, tiene a bien comunicarme lo siguiente:

“Tengo el honor de hacer del conocimiento de Su Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, animado por el propósito de estimular las relaciones económicas entre los dos países, al través de la más amplia cooperación en el campo industrial, está de acuerdo con las siguientes disposiciones:

I. Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de México establecerán un Grupo Mixto de Cooperación Industrial, con las siguientes atribuciones:

- a) Promover estudios sobre las posibilidades de cooperación industrial entre los dos países y la eventual celebración de acuerdos parciales de complementación, en los términos del artículo 16 del Tratado de Montevideo;
- b) Colaborar con las Comisiones Nacionales para los asuntos de la ALALC en los trabajos preparatorios de las negociaciones anuales, con el objeto de elevar al máximo el nivel de comercio entre los dos países;
- c) Analizar los efectos resultantes de las negociaciones para la formación de la Zona de Libre Comercio, creada por el Tratado de Montevideo, proponiendo las providencias aconsejables para la plena utilización de las concesiones otorgadas por los dos países.

II. El Grupo Mixto estará constituido por una Sección Brasileña, con sede en Río de Janeiro, y una Sección Mexicana, con sede en la Ciudad de México. Las dos Secciones — integradas por representantes de los órganos gubernamentales competentes y de la Industria — funcionarán con carácter permanente en sus respectivas sedes y, cuando sea necesario, realizarán reuniones conjuntas, en una u otra capital.

III. Cada Sección podrá proponer a la otra la constitución de Grupos de Trabajo *ad hoc*, integrados por industriales brasileños y mexicanos, con el fin de examinar las posibilidades de cooperación entre determinadas industrias de uno y otro país.

IV. Los Grupos de Trabajo presentarán un informe a las Secciones nacionales del Grupo Mixto, las cuales recomendarán a los respectivos Gobiernos las medidas necesarias para hacer efectiva la mencionada cooperación.

2. La presente nota y la de Su Excelencia, de esta fecha y de idéntico tenor, constituyen un convenio entre nuestros dos Gobiernos."

Al respecto me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno de los Estados Unidos del Brasil en los términos arriba enunciados y, en consecuencia, conviene en considerar que la nota número 49 de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual tendrá vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]¹

Excelentísimo Señor Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil

[TRANSLATION]

Mexico City, 9 April 1962

503502

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 49 of today's date in which, further to our recent talks in the city of Rio de Janeiro, you state the following:

[*See note I*]

With regard to this matter I am pleased to inform you that my Government accepts the proposal of the Government of the United States of Brazil on the terms set out above, and therefore agrees that your note No. 49 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into effect on today's date.

I take this opportunity, etc.

[MANUEL TELLO]

His Excellency

Mr. Francisco Clementino de San
Tiago Dantas
Minister for Foreign Affairs of Brazil

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 9 avril 1962

503502

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 49 en date de ce jour, dans laquelle, comme suite aux entretiens que nous avons eus récemment à Rio de Janeiro, vous me faites savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition susmentionnée du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain qui accepte par conséquent que votre note n° 49 et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisirai cette occasion, etc.

[MANUEL TELLO]

Son Excellence

Monsieur Francisco Clementino de
San Tiago Dantas
Ministre des relations extérieures du
Brésil

¹ Signed by Manuel Tello.

¹ Signé par Manuel Tello.